

**BOLETÍN**

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Nueva etapa: Año 1, Número 3, Julio 2003



**Universidad de Alcalá**

Sede del XXXVIII Congreso Internacional de la AEPE

**Alcalá de Henares**

21 al 26 de Julio, 2003

## NUEVA JUNTA DIRECTIVA

Sara M. Saz, **Presidenta.**

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

<p>Milagros Palma, <b>Secretaria.</b> 4. rue de la Petite Pierre. F75011 París. <b>Francia</b> Tel: (33) 1 48 09 39 42. <a href="mailto:Palma.M@wanadoo.fr">Palma.M@wanadoo.fr</a></p>	<p>Rafael López Amate, <b>Tesorero</b> C/Nueva Almería, 37. 4007 Almería. <b>España.</b> Tel: (34) 950 25 47 65 <a href="mailto:LOPEZAMATE@terra.es">LOPEZAMATE@terra.es</a></p>
<p><b>Vocales</b></p>	
<p>Irina Gúseva Yanguelia 14-4-229. Moscú, <b>Rusia</b> Tel: (7) 095 317 51 25 <a href="mailto:irina.guseva@mtu-net.ru">irina.guseva@mtu-net.ru</a></p>	<p>Daisy Padilla Dalence Lillgatan, 23 E-4tr. E-5545 Jönköping. <b>Suecia.</b> Tel: (46) 36 186 986 <a href="mailto:padilla_dalence@hotmail.com">padilla_dalence@hotmail.com</a></p>
<p>Agnes Martínez Madrigal Pötgos 6/3, 1/1. 1098 Budapest. <b>Hungría.</b> Tel: (36) 137 723 73 <a href="mailto:aginez@freemail.hu">aginez@freemail.hu</a></p>	<p>Carmen Schneider López Flurweg 52. 3052 Zollikofen. <b>Suiza.</b> Tel: (41) 31 911 65 48 Fax: (41) 31 911 68 36 <a href="mailto:Altea@datacomm.ch">Altea@datacomm.ch</a></p>

Webmaster: Hartmut E. Stösslein: <http://www.comports.com/aepe>

(Logotipo, reducido si hace falta) **AEPE**

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España.  
Tel. (34) 91 855 40 01

**CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA**

Queridos miembros de la Asociación:

El tiempo vuela, aunque esta vez sólo habrán pasado dos meses, desde que recibisteis el anterior, en vez del trimestre que es la periodicidad de nuestro Boletín. La razón de este adelanto es, por supuesto, el Congreso y en particular, presentar el programa del mismo, casi el definitivo, que aparece más adelante. Faltarán algunas precisiones y sobrarán algunos errores que espero me comuniquéis y con ello, mejorar, en lo posible el Programa Oficial.

En primer lugar quiero comunicaros que la AEPE, tras el cambio de Junta, tiene todos los "papeles" en orden referentes al cambio de sede (Ministerio del Interior), declaración fiscal (Ministerio de Hacienda), Situación legal en la Seguridad Social y presentación de documentos para cobrar la subvención (Ministerio de Ciencia y Tecnología), que comenzó a gestionar Rafael del Moral y que he tenido legalmente que acabar yo. Estamos ya en trámites de otra nueva solicitud este año y, si la conceden, se cobrará en 2004. Se han hecho en Madrid las numerosas gestiones con colaboradores, patrocinadores, expositores, proveedores, etc. que podéis deducir a la vista de las páginas que siguen y quedan otras muchas por hacer para el mayor éxito del Congreso.

Procuramos y procuraremos complacer a todo el mundo, pero me gustaría contar con vuestra comprensión de que eso es muy difícil, por no decir imposible, así que si alguien se puede sentir perjudicado con el alojamiento, día y hora de su presentación para los conferenciantes, etc., debe tener la seguridad de que intentamos actuar con la máxima objetividad en nuestras decisiones. Así, veréis que, tras la relación de ponencias y talleres, aparece ya la lista general provisional de los 106 inscritos y también la de los alojados en la Residencia de Profesores (y la de Estudiantes) que hemos confeccionado como anunciamos en el anterior Boletín, por orden de recepción de los correspondientes anticipos, criterio que

nos ha parecido más justo que el de la simple recepción de vuestras reservas.

Como podéis ver aparece el programa ya con la asignación de horarios, etc. Hemos tenido en cuenta las necesidades o preferencias de los conferenciantes que así nos las han manifestado. Con ello esperamos, a ser posible, no tener que hacer más cambios en el momento del Congreso en el Programa definitivo que recibiréis con toda la documentación al formalizar la inscripción el domingo día 20. **Dicha inscripción se realizará, tomad nota ya, en la Residencia de Profesores San Ildefonso, Plaza de San Diego s/n,** en el centro de Alcalá. Incluimos un plano de situación con la Facultad de Derecho, donde tendrán lugar la Inauguración y las sesiones de trabajo, y el Paraninfo de la Universidad de Alcalá, en el Rectorado, donde se celebrarán la conferencia y discursos de clausura.

Para el abono, de los que no lo hayáis hecho con antelación, de las cuotas anual y de suscripción al Congreso, así como del complemento al anticipo para el alojamiento y excursiones **sólo podemos aceptar euros y en metálico**, así que tenedlo previsto los que tengáis dólares u otras monedas para que preparéis el cambio antes de vuestra llegada a Madrid, o en el aeropuerto, ya que es domingo. **Aprovecho aquí para recordar a los que no podéis venir al Congreso que podéis/debéis abonar la cuota anual** a la vocal, si la hay en vuestro país, o por transferencia a la cuenta de la AEPE en el Santander Central Hispano de Madrid (ver página 23), y el resguardo a la sede. Los de Bélgica y Holanda podéis seguir enviando la cuota a Leontine, vocal de la anterior Junta que generosamente ha ofrecido seguir colaborando en esta ingrata tarea, lo que desde estas líneas le agradecemos muy sinceramente. Vamos a procurar entre todos que **los trámites de inscripción y pagos podamos acabarlos a lo largo de todo el domingo** y que no se interfiera esta burocracia con la apretada agenda que tenemos el lunes. También sugiero que los que no vais

a venir a Alcalá encarguéis a algún colega que sabéis que viene el pago de vuestra cuota.

El programa que os presentamos, en las páginas 17 a 20 es, como digo al principio, prácticamente el definitivo. Hemos dado un margen de dos semanas sobre la fecha de cierre que fijamos (ved mi carta anterior) para el 21 de mayo, para la recepción de nuevas propuestas en las tres modalidades de ponencia, taller, y mesas redondas, ya que en la tertulia, si la Secretaria Milagros Palma, acepta más tertulianos, yo no tendré nada que objetar. En total tenemos 30 ponencias, 14 talleres, 8 y 7 participantes en las dos mesas redondas, 10 en la tertulia literaria y 6 editores que nos exhibirán y comentarán sus novedades. La lista de todos ellos la tenéis en la página siguiente a la relación de resúmenes de las ponencias. A esto hay que añadir las conferencias de inauguración y clausura, así que el programa de trabajo va a ser más que apretado. Hemos tratado de distribuir las sesiones de forma que no haya más de dos simultáneas y que estas dos no sean de tema similar, para evitar en lo posible, que los interesados en él no se tengan que perder una de las dos conferencias. Incluimos también aquí el listado general de los 106 inscritos hasta la fecha.

El concurso de las becas ya se ha resuelto. Tras la propuesta del comité correspondiente, notifiqué a los tres interesados, Olivier Jolet de Martinica, Fátima Kozhokova de Rusia, y Nurys Pereda de Cuba, que habían sido seleccionados y que debían comunicarme 1) su aceptación, cosa que hicieron los tres de inmediato, y 2) enviarme el resumen de su ponencia, que también lo han hecho. Los dos primeros, pues, son nuevos socios (Nurys ya apareció como tal en el segundo Boletín) que están con los demás en la sección que sigue. Enhorabuena a los tres que recibirán la beca y su diploma durante la asamblea de Alcalá. Pensamos y esperamos que las perspectivas económicas lo permitan, convocar seis becas en el Boletín de octubre para 2004. Además, hemos recibido

información de otras becas que parecen interesantes de las que informamos también en la página 26.

Nuestra compañera Pilar García Escudero sigue progresando en la organización del Coloquio de Japón y nos manda cuatro nuevos socios. En la asamblea de Alcalá, sin duda, nos dará su más reciente información sobre el coloquio.

En la sección de Sugerencias y peticiones vamos a mantener las mismas seis del número 2, con algunas pequeñas variaciones y comentarios que veréis, reiterando de nuevo vuestra colaboración. Además vamos a mandar este tercer Boletín a Instituciones relacionadas e interesadas con nuestros objetivos, Centros de Enseñanza, Centros Culturales Hispánicos, Embajadas, etc., además de los Institutos Cervantes, centros casi todos ellos a los que les enviamos el número 1 pero no el 2. La idea ahora es enviarles, como digo, este número 3, ofreciéndoles la subscripción gratuita para los siguientes números, siempre que rellenen el correspondiente formulario que demuestre su interés en recibirlo y que aparece con otros dos formularios en la página 27.

En las últimas páginas, 32 y 33, tenéis información sobre transporte a y en Alcalá (desde el aeropuerto y desde Madrid), y en la 35, un plano del centro de Alcalá con los principales edificios.

De nuevo debo agradecer, más todavía con el aumento del cruce de comunicaciones al aproximarse el Congreso, las manifestaciones de apoyo recibidas de muchos de vosotros. Eso me compensa del trabajo de preparación del Congreso . Gracias a todos, a los 23 nuevos socios, ¡bienvenidos! Y.... nos vemos en Alcalá,

Un cordial saludo,

*Sara*

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

### ESPAÑA

En Alcalá, de momento, tenemos 5 nuevas afiliaciones: **M<sup>a</sup> Angeles Alvarez Martínez, Antonia M<sup>a</sup> Coello Mesa, Clara M<sup>a</sup> Molero Perea, Ana M<sup>a</sup> Ruiz Martínez y Marisol Villarrubia.**

### FRANCIA

Milagros nos dice: "Con ocasión de la salida del libro en francés de, Mario Vargas Llosa: *Le paradis un peu loin* (Gallimard, 2003), La Maison de l'Amérique Latine organise les colloques, 'De Flora Tristán a Mario Vargas Llosa. Dos siglos de relaciones literarias: Europa latina-América latina'" (París, junio 13-14, 2003). Además nos envía 4 nuevas afiliaciones: **Sylvie Chertenlieb, Noelle Mallet, Suzanne Sainte Marie y Mlle Aude Parent.**

### HUNGRIA

Agnes nos envió 4 nuevos afiliados: **Timea Bánki, Eموke Jámbor, Anna-Mária Rentería y Julio Zavaleta.**

### SUECIA

Daisy dice que ha publicado algo sobre la AEPE en la revista sueca de la Asociación de Lenguas Modernas. Envía 2 nuevas socias: **Britt Sandell y Rosaura Arosamena Jansson.**

### USA

Hay dos nuevos socios: **José Antonio Castellanos y Laureano Corcés.** Además afiliamos ya a dos de los tres becarios: **Olivier Jolet**, de Martinica, nuevo país en la AEPE, y **Fátima Kozhokova** de Rusia.

### JAPON

Pilar García Escudero envía 4 nuevos socios: **Toshiaki Arimoto, Aya Laura Arimoto, Miwa Chiaki e Inui Takamasa.**

## **XXXVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

### **Resúmenes de ponencias, talleres, mesas redondas, tertulia y editores**

Cuando tengáis este Boletín en vuestras manos, faltará menos de un mes para el Congreso. Ved si hay algún error o errata, en los nombres, o resúmenes y comunicádmelo, por favor, cuanto antes para su rectificación.

### **Resúmenes de ponencias**

#### **La seguidilla en la tradición literaria española**

Carmen Agulló Vives, *Albacete, España*

Con esta ponencia pretendemos ejemplificar, a partir de una forma métrica concreta, la seguidilla, una de las características de la Literatura Española, sobre todo en poesía lírica, como es la de la interrelación entre lo *popular* y lo *culto*. Nos servimos de textos de García Lorca, Miguel Hernández, Luis Rosales, Gerardo diego y Leopoldo Panero para demostrar hasta qué punto los poetas de nombre conocido beben en las fuentes de la poesía tradicional anónima y cómo, a la inversa, el pueblo se apropia de sus textos y los convierte en anónimos.

#### **La expresión de la intensidad en la sintaxis española actual**

María Ángeles Álvarez Martínez, *Universidad de Alcalá, España*

Antonia María Coello Mesa, *Universidad de La Laguna, España*

Entre los muchos aspectos de la gramática española que carecen de un estudio exhaustivo, se encuentra el análisis de los mecanismos destinados a ponderar cualidades o hechos. La intensificación puede llevarse a cabo por muy diversos medios: la afijación, la composición, la reiteración léxica o el uso de determinados procedimientos analíticos. En este estudio se pretenden analizar las estructuras intensificadoras que se utilizan en el español actual, así como su aplicación a la enseñanza de ELE.

#### **La enseñanza del español y la herencia africana de Hispanoamérica**

Luis Beltrán y Repetto, *Universidad de Alcalá, España*

El conocimiento -y la enseñanza- de la cultura y de la lengua españolas implican una obligada y necesaria referencia a su triple origen: español, indoamericano y negroafricano. En lo que atañe a la contribución subsahariana, ésta se manifiesta prácticamente en todos los aspectos de la realidad sociocultural, variando su incidencia según países y regiones pero abarca asimismo los países que hoy no cuentan con población afrodescendiente. Cubre así la lengua, literatura, religión, música, gastronomía, cultura oral además de una contribución determinante en la historia de estos países no solo en la creación y desarrollo de la riqueza sino también con los movimientos libertarios. Lamentablemente, esta savia fundamental de Africa podría decirse que queda aún por descubrir cinco siglos después de la llegada de los africanos al Nuevo Mundo (2001-2003).



### **Los hermanos Machado en escena**

Antonio Cao, *Hofstra University, EE. UU.*

Vuelvo a tratar el teatro de los hermanos Machado en un congreso de la AEPE. Habiendo subrayado con anterioridad la filiación simbolista del mismo, me propongo ahora ahondar en la obra más disímil, *La duquesa de Benamejí*, así como en la responsabilidad de cada hermano en este teatro. Representa este último tema una problemática que la crítica ha resuelto "a priori" adjudicándole la totalidad de la producción dramática a Antonio. Estimo que es menester mayor atención a este asunto, lo cual arrojaría importante luz sobre estas obras.

### **Cuerpo al desnudo: el libro de los iletrados.**

José Antonio Castellanos-Pazos, *Columbia University, EE. UU.*

Es muy sugerente la invitación que nos hace J.H. Elliott a inspeccionar la extensión y la naturaleza de los prejuicios manifestados en la mirada de los diferentes grupos de europeos venidos a América a fines del siglo XV. El propósito de este trabajo es hacer una comparación entre textos de Cristóbal Colón y Pero Vaz de Caminha y analizar sus diferencias. Sin embargo el texto original del Primer Diario de Colón se perdió y la versión que conocemos es del Padre Las Casas, por lo que también quiero observar si el "puño propio" del religioso pudo haber alterado sustancialmente la mirada del genovés ante ese Otro desnudo y desconocido.

### **Alfonso Chirino, médico de reyes (c. 1355-c.1429), pedagogo innovador**

Luis Chirinos, *Université Paris XII, Francia*

Trataremos de demostrar que Alfonso Chirino, médico de Enrique III Trastámara y de su hijo Juan II, autor entre otras obras de *Menor daño de Medicina*, fue en esta obra pedagogo, tradicionalista y también innovador. Si él sigue la tradición es porque no podía ser otra cosa que tradicionalista, como le impone su función de médico del Rey; no obstante, Alfonso Chirino es innovador porque supo criticar a sus colegas representantes de las tres religiones en boga así como también las prácticas médicas de su época. Se nota su papel de pedagogo en su obra por su escritura en idioma vulgar, su manera de proponer nuevas formas de practicar la Medicina, la explicación concreta y realista de dolores y enfermedades para cada parte del cuerpo... Lentamente, pero con seguridad, Alfonso Chirino ha educado a la población y nos ha legado una obra que condensa el saber médico de su época.

### **Estudio genérico y metateatralidad en los Entremeses de Cervantes**

Laureano Corcés, *Farleigh Dickinson University, EE. UU.*

Grandes cambios ocurren en el arte dramático durante el Renacimiento tardío español en obras que marcan los primeros pasos hacia la modernidad del teatro del Siglo de Oro. La modernidad literaria consiste en una nueva autorreflexividad en que la acción cómica o trágica, o la mezcla de estos géneros, se desarrolla con la conciencia por parte del dramaturgo de las posibilidades de los géneros. Aquí, estudiamos como Cervantes emplea recursos cómicos y como se relacionan con el desarrollo de los personajes y el

argumento de la obra. La presencia de la metateatralidad incita al público a tomar una postura crítica frente a la obra.

### **El gesto como fuente de creación expresiva**

Pilar Paz García Bertolín, *Valencia, España*

La lexicalización de algunas descripciones de rasgos pertinentes de gestos las convierte en signos con categoría de lexias: Signos verbokinésicos. Fossilizaciones que deben su expresividad a su naturaleza híbrida a caballo entre dos códigos; el mundo y la lengua natural. Estos signos, dessemantizados y convencionales son conmutables por palabras y signos visuales, constituyen una microsemiótica. Organización del Corpus de los signos verbokinésicos en castellano:

- a) Clasificación de las frases por actores
- b) Funcionalidad de los gestos

La existencia de este tipo de signos, su vitalidad y universalidad evidencian la importancia expresiva de el movimiento humano en la comunicación verbal.

Olivier Jolet, *Collège de Basse-pointe, Martinica*

### **Los proverbios y refranes en la enseñanza del español como E/LE**

Margarita Koszla-Szymanska, *Universidad de Varsovia, Polonia*

### **El español y la “nueva economía”.**

Fátima Kozhakova, *MGIMO, Rusia*

A finales del siglo XX apareció así llamada “nueva economía”. Ahora ordenadores e Internet desempeñan un papel importante en nuestra vida. Muchas personas utilizan los servicios proporcionados por Internet. Los sitios en español abren unas posibilidades inmensas en el aprendizaje de la lengua. Sin embargo el poco conocimiento del “metalenguaje” que sirve para guiarse en la red constituye un prohibitivo para que los usuarios extranjeros consulten sus recursos en español. Uno de los puntos de mayor gravedad es el problema de la terminología que se puede resolver con un sistema coherente de estandarización en español.

### ***Algunos problemas de la enseñanza de la literatura hispánica en Taiwán***

Luisa Suh-ching Li, *Providence University, Taiwán*

Expongo mi experiencia como profesora de literatura hispanoamericana durante tres años en una universidad de Taiwán, y los diversos problemas que me encontré. La mayoría de ellos son, obviamente, de índole lingüística y cultural, ya que Taiwán pertenece al ámbito cultural chino. Pero hay que añadir dos factores decisivos: el imparable descenso en los niveles de lectura actuales y el cada vez más ilimitado dominio de la sociedad por el imperio de la imagen y los medios de comunicación de masas, cuyos efectos negativos en Taiwán atentan contra el estudio y comprensión de la literatura por parte de los estudiantes de español.

## **Problemas gramaticales de los estudiantes chinos en el aprendizaje de E/LE**

Wen-fen Liang, *Providence University, Taiwán*

En el presente trabajo, vamos a identificar los errores cometidos por los sinohablantes que estudian español. Para la elaboración de este estudio, nos basamos en un corpus de lengua oral, diez conversaciones realizadas por los estudiantes de cuarto curso del Departamento de Español de la Universidad Providence. La mayoría de estos errores, se deben a procesos de interferencia de la lengua natal (L1). También los hay del tipo de desarrollo o intralingüísticos.

## **Los refranes de Sancho Panza**

Graham Long, *Madrid, España*

Don Quijote le reprocha a Sancho Panza por su excesivo uso del refrán, y por usarlo disparatadamente. Mi ponencia quiere llamar la atención al hecho de que lo que se refiere al refrán en boca de Sancho muchas veces es nada más que un lenguaje colorido y expresivo en el cual abundan figuras de retórica como la metáfora y el símil. Nuestro Caballero confunde la loable expresividad de su escudero con el universal mundo de los refranes.

## **El humor y la enseñanza del español como segunda lengua**

Pablo Martínez Menéndez, *Universidad de Oviedo, España*

Se intenta mostrar diferentes tipos de materiales didácticos que tienen en común un toque humorístico. Mediante el clásico “prodesse et delectare” se reúnen en un mismo ejercicio una serie de contenidos que son necesarios para el alumno y cuya enseñanza puede resultar antipática en ocasiones, y un poco de humor para endulzarlo (como diría Mary Poppins “un poco de azúcar para tragar la píldora”). Pero el propio humor puede ser el núcleo del ejercicio, y en este caso estaríamos hablando de un humor puramente lingüístico, que exige al alumno un mayor conocimiento de nuestra lengua e incluso de nuestra sociedad. Los materiales abarcan desde textos humorísticos hasta chistes gráficos, pasando por cintas de vídeo y audio.

## **La magia en la literatura: magas, brujas, hechiceras**

Clara María Molero Perea, *Alcalá de Henares, España*

Esta exposición no supone más que un breve acercamiento a través del análisis de una serie de obras al mundo de la magia, la religión y la hechicería. Los límites entre maga, bruja, hechicera no están del todo claros, por lo tanto analizaremos personajes en los que confluyan estos elementos. La magia y la religión constituyen una especie de fluido cultural cuyas fronteras comunes y demarcaciones internas han sido definidas por los intereses de los grupos que en cada época han controlado el poder espiritual. A través del análisis de una serie de obras (*El viaje de los argonautas; El asno de oro; Satiricón; Tristán e Iseo; La Celestina; Persiles*) intentaremos configurar un universo "aparte", especial, un universo femenino que encuentra en la magia un pretexto para escapar de la realidad y ... menos mal que lo hacen, porque, ¿qué sería de dichas obras sin este elemento mágico?

## **Interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera**

Pascuala Morote Magán, *Universidad de Valencia, España*

María José Labrador Piquer, *Universidad Politécnica de Valencia, España*

Con esta ponencia queremos llamar la atención sobre el valor de las fiestas como elementos interculturales que consideramos básicos en la didáctica del español como lengua extranjera. Por ello, hemos realizado un trabajo de investigación con estudiantes extranjeros de la Universidad Politécnica de Valencia, donde a partir del estudio de las fiestas de la ciudad, se han creado diferentes tipos de textos, que posteriormente han sido debatidos en la clase para su posible enriquecimiento y corrección. La metodología de trabajo de campo e Internet como herramienta de comunicación han sido esenciales para la explotación didáctica, con todo lo cual se ha producido un proceso de interacción con estudiantes de diversas nacionalidades, de gran interés como metodología activa y como motivación para el uso del español oral y escrito en sus registros coloquial y literario.

## **La condición femenina en las *Novelas ejemplares* de Cervantes**

Natividad Nebot Calpe, *Valencia, España*

Cervantes conoce muy bien la psicología femenina. Ello se advierte tanto en los personajes hidalgos o aristocráticos, en los que predomina una visión idealista por su refinamiento y por el estilo elevado del lenguaje, como en los de origen más sencillo, más popular. Estos se mueven en ambientes sociales bajos y usan un lenguaje ágil y familiar con rasgos de humor a menudo, destacando en el medio tosco y vulgar en que viven y dando lugar a temas de contenido social. Cervantes valora positivamente a la mujer. La ve con atributos tales como la prudencia, la honestidad, la gracia, la bondad, la inteligencia, la picardía, la habilidad y astucia para defender su honra y sus derechos. A veces, las protagonistas se caracteriza por el arrojo y la valentía para alcanzar sus objetivos. En estos relatos siempre son las mujeres las heroínas. Se desenvuelven con toda naturalidad y gracejo. Cervantes muestra su simpatía y admiración hacia ellas, que salen victoriosas en todas las empresas.

## **El erotismo en las obras de escritoras centroamericanas**

Milagros Palma, *Université Paris XII, Francia*

A partir de textos de autoras centroamericanas como Irma Prego (Nicaragua 1933-2001), Ana María Rodas (Guatemala, 1937), Gioconda Belli (Nicaragua, 1948), Jacinta Escudos (El Salvador, 1960) y otras más, publicadas entre el 70 y el 2000, analizaremos el erotismo de los personajes de papel de ambos géneros, femenino y masculino.

## **La transición española del cambio de siglo: de la emigración a la acogida**

Mariarosa Pellicer Palacín, *Munich, Alemania*

La migración (emigración o inmigración) afecta a todos los países. La sociedad española se enfrenta actualmente a un nuevo reto. Incluso regiones que durante décadas tuvieron un saldo migratorio positivo son en estos momentos receptoras de emigrantes. En esta ponencia/taller presentaré una descripción histórica de los desplazamientos de población

española, desde el final del reino de Al-Ándalus pasando por la emigración a América, y las posteriores migraciones interiores y exteriores. Analizaremos la composición de la sociedad española actual con sus tasas de población inmigrada, así como las características de este grupo de ciudadanos, distribución regional y tendencias de crecimiento.

### **El viaje en la literatura: Alvaro Mutis y Alejo Carpentier**

Julio Peñate, *Universidad de Friburgo, Suiza*

Profundamente enraizado en la cultura occidental, el viaje lo está igualmente en la literatura hispánica (*Cartas de Egeria*, *Libro de viajes* de Benjamín de Tudela, *Embajada a Tamorlán* de González Clavijo, entre tantos otros). Este corpus se enriquece de manera decisiva con la colonización de América (las *Crónicas* y otros relatos de viaje) y la progresión continúa a lo largo de los siglos XIX y XX, tanto en España (Galdós, Pardo Bazán, Unamuno, Cela, Reverte) como en América (Mansilla, Sarmiento, Darío, Cortázar). En nuestra exposición analizaremos a dos de los autores actuales más notables en este campo, Carpentier y Mutis, eligiendo algunos de sus textos más representativos para destacar su interés particular, sus posibles relaciones y su inserción dentro de una de las variantes más ricas, diversas y acaso menos estudiadas de nuestra historia literaria.

### **La Gramática en Función de la Comunicación.**

Nurys Pereda Hernández, *Universidad de La Habana, Cuba*

La ponencia tiene como objetivo intercambiar con los profesores de español acerca de algunos conceptos y principios básicos del enfoque comunicativo, para que mediten sobre las posibilidades de su aplicación en la enseñanza del español como lengua materna y como lengua extranjera. Partimos de que la enseñanza de la gramática debe estar en función de la comunicación y no en el estudio de las estructuras lingüísticas de manera aislada. De igual forma, se exponen algunos ejercicios prácticos que permiten demostrar la aplicación del mencionado enfoque además de facilitar la labor del profesor en la enseñanza de la lengua materna y/o extranjera.

### ***Ideología y lenguaje. A propósito de un ensayo de José Angel Valente***

José Ramos, *Providence University, Taiwán*

El problema de la ideología y de sus nefastas consecuencias en el lenguaje y el hecho creador es una constante en la obra del poeta español José Ángel Valente (1929-2000). En su importante ensayo *Ideología y lenguaje* (1968), encontramos una crítica certera de la institucionalización / ideologización del lenguaje, mediante la cual el lenguaje se petrifica o inmoviliza y pierde su poder de revelación para convertirse en lenguaje público. Hay situaciones en las que el lenguaje queda totalmente falsificado, o reducido a la mendacidad, debido a la totalización impositiva del discurso público, y sólo la palabra poética, creadora y denunciadora, puede restituirle su verdad primordial.

### **Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura en E/LE**

Hui-Wen Ruan, *Providence University, Taiwán*

El propósito de la presente ponencia es realizar algunas reflexiones sobre la enseñanza/el aprendizaje de la lectura en E/LE desde un enfoque intercultural. Si el aprendizaje de una

lengua extranjera supone el aprendizaje de cultura de la comunidad donde se habla esa lengua aprendida, la lectura enfocada en temas culturales ayuda a desarrollar significativamente las capacidades y los valores interculturales en una situación pedagógica. La enseñanza de la lectura en E/LE basada en el enfoque intercultural adquiere una dimensión formadora del alumno y será mucho más fructífera en el sentido de que los alumnos van adquiriendo unas estrategias de comunicación intercultural que sirven para reducir la incomprensión, la incertidumbre y los posibles choques culturales en los encuentros interculturales. Esta meta de promover la competencia intercultural y la comprensión empática hacia la cultura extranjera (C2) se puede considerar como un reto en la aplicación de la enseñanza/el aprendizaje de E/LE.

### **El español de los servicios de salud: algunas consideraciones sobre su enseñanza**

Ana María Ruiz Martínez, *Universidad de Alcalá, España*

El enfoque de la enseñanza del español cuya finalidad consiste en satisfacer las necesidades de comunicación entre los profesionales de diversos campos de la actividad humana se encuentra, en la actualidad, en un momento de auge y crecimiento continuado, sobre todo en los ámbitos que tienen que ver con la prestación de servicios - especialmente los relacionados con los negocios, el turismo, el campo jurídico y la traducción e interpretación- y con el mundo académico. Los diferentes tipos de cursos con fines específicos que cada vez más forman parte de los diseños curriculares de los centros de enseñanza y aprendizaje de E/LE son una consecuencia evidente de la necesidad que tiene el discente que estudia la lengua española por alcanzar y mejorar su competencia comunicativa en un ámbito profesional concreto. Con esta ponencia pretendemos reflexionar sobre algunos de los aspectos que han de considerarse en un curso dedicado a la enseñanza y aprendizaje de una lengua con fines específicos, concretamente en la práctica del español en los servicios de salud (atención primaria y secundaria) que se inserta en el marco de la lengua de especialidad de las ciencias experimentales.

### **Un zoo poético. Antología de poemas y adivinanzas dedicados a animales**

Carlos Sanz Marco, *Universidad de Valencia, España*

La ponencia recoge una antología de poemas y adivinanzas dedicados a animales. Dicha antología se agrupa en torno a diferentes aspectos: animales domésticos, animales del bosque, animales de la granja, animales exóticos, etc. Los textos pertenecen a autores españoles que escriben para niños y su registro resulta muy estimulante para aprendices de ELE. Se incluye, además un apartado de sugerencias didácticas: vocabulario básico, recursos retóricos y estrategias de recreación literaria. Finalmente, aportamos una Guía de Lectura con los títulos que nos han servido de apoyo para la confección de la antología (los llevaremos al Congreso para que los asistentes puedan consultarlos).

## **La integración del alumno en la comunidad. Un nuevo enfoque didáctico para el estudiante de español**

Sara M. Saz, *Colorado State University, EE. UU.*

Se va valorando cada vez más en EE. UU. el trabajo voluntario de los alumnos en todas las disciplinas, sin tratarse, pues, de un fenómeno exclusivamente de las clases de lengua extranjera. *Service- Learning*, como se denomina en inglés, abarca dos conceptos: por un lado, el servicio a la comunidad, y por otro, el valor pedagógico para el alumno de ese servicio. Describiremos nuestra experiencia con este tipo de prestación social en las clases de traducción e interpretación para alumnos de español, explicando como se pone en marcha este tipo de programa, como se supervisa, y como se evalúa el grado de éxito de la experiencia. Incluiremos comentarios de algunos de los propios alumnos que han participado en proyectos con la comunidad hispanohablante de Colorado.

## **Maxi en *Fortunata y Jacinta*: la literatura y la enfermedad mental**

Carlos Roberto Saz Parkinson, *Columbia University, EE. UU.*

El personaje Maxi (Maximiliano Rubin) ofrece un ejemplo paradigmático del tratamiento literario de un enfermo mental. Benito Pérez Galdós nos invita a reflexionar sobre el tema de la enfermedad mental a través de este personaje central de la que fuera quizás su mejor novela, *Fortunata y Jacinta*. Partiendo de dos modelos teóricos casi opuestos sobre la enfermedad, la teoría anti-romántica de Susan Sontag y la relativista de Friedrich Nietzsche, nos proponemos analizar el concepto de enfermedad como algo sujeto a diferentes interpretaciones, especialmente en el caso de las enfermedades mentales. También se explorarán las consecuencias que dichas interpretaciones tienen para el tratamiento y análisis literario del tema de la enfermedad.

## **Estrategias para leer literatura: Testing y evaluación de la didáctica de la literatura infantil española**

Lih-Lirng Soang, *Tamkang University, Taiwán*

Este estudio investiga los modos en que influyen las estrategias del análisis textual y el método de traducción en dos tipos de inferencia registrados en la lectura de literatura infantil entre los universitarios de español: la inferencia textual y la interpretación textual. Para el grupo controlado, enseñamos con el uso del método de traducción y para el grupo experimental, se utilizaron estrategias del análisis textual. Después del análisis estadístico, el resultado de las pruebas mostró que ambos grupos tenían un mejoramiento evidente en la parte de la interpretación textual.

## **Jorge Luis Borges, lector ingenuo o estudioso de la Divina Comedia**

Marisol Villarrubia, *Universidad de Alcalá, España*

## Los talleres

- Asaín, Cristina**, Suiza, "Algunas propuestas lúdicas para la clase de ELE."
- De la Barreda Molina, Nicolás**, Alemania. "Todo sobre mi Pedro" o "Habla con Pedro" y "Boleros y rancheras: como didactizar canciones hispanas y contextualizarlas."
- Del Moral, Rafael**, España. "Léxico y expresiones del español actual y su aprendizaje."
- García, Pilar; Chiaki, Miwa; Takamasa, Inui**, Japón, "Dificultades de una dinámica enseñanza del español en Japón."
- Gómez, Beatriz**, EE. UU. "La enseñanza del cine en la clase del español: relación entre el texto literario y su adaptación cinematográfica."
- Gúseva, Irina y González, Elena**, Rusia, "Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia. Metodología y materiales didácticos."
- Herrador, Elvira**, España, "Actividades para enseñar cultura en las clases de español: exposición teórica y visionado de películas."
- Martínez, Agnes**, Hungría, "Comprender algo, mucho y todo (niveles de la comprensión lectora)."
- Morote, Pascuala y Sanz, Carlos**, España, "Taller de prensa en el aula de ELE."
- Müller, Jacqueline**, Países Bajos, "Análisis comparativo de actividades enfocadas al desarrollo de la interculturalidad en el aula de ELE."
- Pellicer, Mariarosa**, Alemania, "La poesía y la música como transmisoras de cultura."
- Polo, Angela**, España, "La enseñanza del español para fines específicos: el turismo."
- Stoesslein, Hartmut**, Alemania. "Descubrimientos y expediciones exploradoras y conquistadoras relacionadas con el cono sur. (esp. Argentina); presentación multimedial (Parte II)."

## Participantes en las mesas redondas

### La integración de los alumnos

Consuelo T.G. de Brönnimann, Mónica Heine, Jacqueline Müller, Luz del Olmo, Daisy Padilla, Gladys Padilla, Angela Polo, Hui-Wen Ruan.

### El español para fines específicos

Nicolás de la Barreda, Mónica Heine, Margarita Koszla, Jacqueline Müller, Angela Polo, Esperanza Lirng Soang, Hui-Wen Ruan.

**Tertulia:** Carmen Agulló, Consuelo T.G. de Brönnimann, Mónica Heine, Jacqueline Massei, Luz del Olmo, Nurys Pereda, Julio Peñate, José Ramos, Carlos Rubio, Esperanza Lirng Soang.



## PROGRAMA DEL CONGRESO

### Programa de trabajo

Lunes, 21 de julio

- 9:30-9:45 **Presentación:** Sara Saz, Presidenta de la AEPE.  
 9:45-10:00 **Inauguración:** Rectorado de la Universidad de Alcalá. Alcalíngua.  
 10:00-10:15 **Bienvenida:** Consejero de Educación de la Comunidad Autónoma de Madrid.  
 10:15-10:45 **Conferencia inaugural:** Instituto Cervantes.  
 10:45-11:00 **Descanso**

#### SALA A

#### SALA B

- |             |   |   |
|-------------|---|---|
| 11:00-11:40 | <b>Carmen Agulló</b> , Albacete, España, "La seguidilla en la tradición literaria española."                                      | <b>Mariarosa Pellicer</b> , Munich, Alemania, "La transición española del cambio de siglo: de la emigración a la acogida."                |
| 11:50-12:30 | <b>María Angeles Alvarez</b> , Universidad de Alcalá, España, "La expresión de la intensidad en la sintaxis española actual."     | <b>Marisol Villarrubia</b> , Universidad de Alcalá, España, "Jorge Luis Borges, lector ingenuo o estudioso de la <i>Divina Comedia</i> ." |
| 12:40-13:20 | <b>Fátima, Kozhakova</b> , Universidad MGIMO, Rusia, "El español y <i>la nueva economía</i> "                                     | <b>Luis Chirinos</b> , Université Paris XII, Francia, "Alfonso Chirino, médico de reyes (c.1355-c.1429), pedagogo innovador."             |
| 13:30-14:10 | <b>Pablo Martínez</b> , Universidad de Oviedo, España, "El humor y la enseñanza del español como segunda lengua."                 | <b>Pilar Paz García</b> , Valencia, España, "El gesto como fuente de creación expresiva."   |
| 17:00-17:40 | <b>Luisa Suh-ching</b> , Providence University, Taiwán, "Algunos problemas de la enseñanza de la literatura hispánica en Taiwán." | <b>José Antonio Castellanos</b> , Columbia University, "Cuerpo al desnudo: el libro de los iletrados."                                    |
| 17:50-18:30 | <b>Wen Feng-Liang</b> , Providence University, "Problemas gramaticales de los estudiantes chinos en el aprendizaje de E/LE."      | <b>Carlos R. Saz-Parkinson</b> , "Más allá de lo enfermo y lo sano: El caso Maxi en <i>Fortunata y Jacinta</i> ."                         |
| 18:40-19:20 | <b>Presentación de: Edelsa y Espasa Calpe.</b>  | <b>Presentación de editores en Sala A.</b>  |
| 19:30-20:10 | <b>Hui-Wen Ruan</b> , Providence University, Taiwán, "Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura en E/LE."                      | <b>Milagros Palma</b> , Université Paris XII, Francia, "El erotismo en las obras de autoras centroamericanas."                            |

#### Martes, día 22

- |            |  |   |
|------------|--|---|
| 9:30-10:00 | <b>Margarita Koszla-Szymanska</b> , Universidad de Varsovia, Polonia, "Los proverbios y refranes en la enseñanza del español como E/LE." | <b>Natividad Nebot</b> , Valencia, España, "La condición femenina en las <i>Novelas ejemplares</i> de Cervantes." |
|------------|--|---|

**SALA A**

- 10:20-11:00 **Pascuala Morote**, Universidad de Valencia, y **María José Labrador**, Universidad Politécnica de Valencia, España, "Interculturalidad en la enseñanza del ELE."
- 11:10-11:50 **Presentación editores: Anaya y Santillana.**
- 12:00-12:40 **Olivier Jolet**, Collège de Basse-Pointe, Martinica.
- 12:50-13:30 **Luis Beltrán**, Universidad de Alcalá, España, "La enseñanza del español y la herencia africana de Hispanoamérica."
- 17:00-17:55 **Mesa redonda:** La integración de los alumnos.
- 18:05-19:00 **Cristina Asiaín**, Suiza, **Taller:** "Algunas propuestas lúdicas para la clase de ELE."
- 19:10-19:50 **Presentación editores SGEL y S.M.**

**SALA B**

- Graham Long**, Madrid, España, "Los refranes de Sancho Panza."
- Presentación de editores en Sala A.**
- Clara María Molero**, Alcalá de Henares, España, "La magia en la literatura: magas, brujas, hechiceras."
- Conferencia especial en Sala A.**
- Nicolás de la Barreda**, **Taller:** Colonia, Alermania, **Taller:** "Todo sobre mi Pedro", o "Habla con Pedro."
- Rafael del Moral**, Liceo francés, España, **Taller:** "Léxico y expresiones del español actual y su aprendizaje."
- Presentación de editores en la Sala A.**

**Jueves, día 24**

- 9:30-10:10 **Nurys Pereda**, Universidad de La Habana, Cuba, "La gramática en función de la comunicación."
- 10:20-11:00 **Ana María Ruiz**, Universidad de Alcalá, España, "El español de los servicios de salud: algunas consideraciones sobre su enseñanza."
- 11:10-11:50 **Lih-Lirng Soang**, Tamkang University, Taiwán, "Estrategias para leer literatura: testing y evaluación de la didáctica de la literatura infantil española."
- 12:00-12:40 **Agnes Martínez**, Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Hungría, "Comprender algo, mucho y todo. (Niveles de la comprensión lectora)."
- 12:50-13:30 **Sara M. Saz**, Colorado State University, EE. UU., "La integración del alumno en la comunidad. Un nuevo enfoque didáctico."
- 13:40-14:20 **Mesa redonda:** "El español para fines específicos."
- 17:00-17:55 **Beatriz Gómez**, EE. UU. **Taller:** "La enseñanza del cine en la clase del español: relación entre el texto literaria y su adaptación cinematográfica."
- Julio Peñate**, Universidad de Friburgo, Suiza, "El viaje en la literatura: Alvaro Mutis y Alejo Carpentier."
- José Ramos**, Providence University, Taiwán, "Ideología y lenguaje. A propósito de un ensayo de José Angel Valente."
- Carlos Sanz**, Universidad de Valencia, España, "Un zoo poético. Antología de poemas y adivinanzas dedicados a animales."
- Antonio Cao**, Hofstra University, EE. UU., "Los hermanos Machado en escena."
- Laureano Corces**, Farleigh Dickinson University, EE. UU., "Estudio genérico y metateatralidad en los *Entremeses* de Cervantes."
- Pilar García, Miwa Chiaki, e Inui Takamasa**, Japón, **Taller:** "Dificultades de una dinámica enseñanza del español en Japón."
- Irina Gúseva y Elena González**, Universidad MGIMO, Rusia. **Taller:** "Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia: metodología y materiales didácticos."

**SALA A**

- 18:05-19:00 **Angela Polo**, Universidad de Alcalá, España. **Taller:** "La enseñanza del español para fines específicos: el turismo."
- 19:10-20:05 **Jacqueline Müller**, International Hospitality Management, Países Bajos. **Taller:** "Análisis comparativo de actividades enfocadas al desarrollo de la interculturalidad en el aula de ELE."
- 20:15-21:05 **Nicolás de la Barreda Molina**, Colonia, Alemania. **Taller:** Boleros y rancheras: como didactizar canciones hispanas y contextualizarlas."

**SALA B**

- Hartmut Stoesslein**, Alemania. **Taller:** "Descubrimientos y expediciones exploradoras y conquistadoras relacionadas con el cono sur. (esp. Argentina); presentación multimedial (Parte II)."
- Mariarosa Pellicer**, Munich, Alemania. **Taller:** "La poesía y la música como transmisoras de cultura."
- Pascuala Morote y Carlos Sanz**, Universidad de Valencia, España. **Taller:** "Taller de prensa en el aula de ELE."

**Nota importante:** Se facilitarán los medios audiovisuales ofrecidos, pero **NO** los ordenadores personales, "laptop", ni servicio de fotocopias masivo para distribuir a los asistentes.

**Viernes, día 25**

- 9:30-11:30 Asamblea general.
- 12:00-13:00 Conferencia de clausura en el Paraninfo: RAE.
- 13:00-13:30 Discursos de clausura seguidos de vino español.

**Programa lúdico-cultural****Domingo, día 20**

- 21:00 Vino de bienvenida: AEPE.

**Lunes, día 21**

- 20:15-21:30 Visita a Alcalá.

**Martes, día 22**

- 20:00 Visita por libre a Madrid de noche.

**Miércoles, día 23**

- 9:30 Visita a Toledo: Arte y artesanía. Comida en el Parador.

**Viernes, día 25**

- 17:00 Visita a Sigüenza y Banquete de Clausura en el restaurante Asador de Sigüenza y posible espectáculo de folklore regional.

**Organiza:**

AEPE

Con la especial colaboración de Alcalíngua de la  
Universidad de Alcalá

**Patrocinan:**

Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Comunidad Autónoma de Madrid  
y posiblemente Caja Madrid

**Colaboran:**

Instituto Cervantes  
Real Academia Española  
Excmo. Ayuntamiento de Alcalá  
Excmo. Ayuntamiento de Sigüenza

**Participan:**

**Las editoriales:**

Anaya, Edelsa, Espasa Calpe, Santillana, S.M. y SGEL

**Los centros de español como lengua extranjera:**

Don Quijote, Enforex y Sampere

**Junta Directiva de la AEPE:**

**Sara M. Saz**, Presidenta

**Milagros Palma**, Secretaria

**Rafael López-Amate**, Tesorero

**Irina Gúseva**, Vocal, Rusia

**Agnes Martínez**, Vocal, Hungría

**Daisy Padilla Dalence**, Vocal, Suecia

**Carmen Schneider López**, Vocal, Suiza

## Relación provisional de participantes

Si alguien falta en esta relación o detecta algún error en su nombre, por favor, debe comunicarlo cuanto antes a la sede de Madrid o a la presidenta.

Agulló Vives, Carmen	Labrador Piquer, María José	Rigotti Payas, Andrea
Alvarez Martínez, Angeles	Lagercrantz, Britta Marta C.	Rodríguez del Pino, Antonio
Arimoto, Toshiaki	Lagos Andersen, M <sup>a</sup> Carmen	Ruan, Hui-Weng
Arimoto, Aya Laura	Li, Luisa Suh-ching	Rubio, Carlos
Asiaín Satrústegui, Cristina	Long, Graham	Ruiz Martínez, Ana María
Barizzoni, Françoise	Laurent, Odile	Sanz Marco, Carlos
Beltrán y Repetto, Luis	Liang, Wen-Feng	Saz, Sara
Bezaudun, Colette	Llinares Sala, Amparo	Saz Parkinson, Carlos R.
Brönnimann, Consuelo T.G.	López-Amate, Rafael	Saz Pérez, Carlos
Bühl, Herbert	López-Amate, Sra. de	Schneider López, Carmen
Cao, Antonio	López-López, Rosario	Sevillano Martín, Higinia
Castellanos Pazos, J. Antonio	López Tovar, Fabiola	Schede, Hildegard
Chiaki, Miwa	Malka, Edouard	Schede, Wolf-Erich
Chirinos, Luis	Martínez Madrigal, Agnes	Soang, Lih-Lirng
Corcés, Laureano	Martínez Menéndez, Pablo	Stoesslein, Hartmut
Coello Mesa, Antonia María	Massei, Jacqueline	Takamasa, Inui
Daniel, Françoise	Merle des Isles, Françoise	Thomas, Elisabeth
De la Barreda Molina, Nicolás	Michel Joseph, Nadia	Van Lier-Monk, Claudine
Delmon, Yvonne	Michel Joseph, (espos)	Villarrubia, Marisol
Del Moral, Rafael	Molero Perea, Clara María	Villadari, Chantal de
Del Olmo, Luz	Morales, Amalia	Wallmo, Kerstin
Díaz Gervasini, Javier	Morote Magan, Pascuala	Walquist, Gunnel
Fach, Françoise	Mörnsjö-Centofanti, Ann-C.	Walquist, (espos)
Flamen, Michèle	Müller, Jacqueline	
García Escudero, Pilar	Nebot Calpe, Natividad	
García Bertolín, Pilar Paz	Nerièrre, Françoise	
Gimeno Estellés, Carmen	Niveau, Chantal	
Gómez, Beatriz	Novella Mínguez, Manuel	
González Hernández, Elena	Onteniente, Angélica	
Guil Baud, Monique	Padilla Dalence, Daisy	
Gyllenhammar, Märta	Padilla, Gladys	
Jolet, Olivier	Palma, Milagros	
Gúseva, Irina	Palma, Milagros (espos)	
Klindahl Hansson, Gunvor	Pellicer Palacín, Mariarosa	
Hediger, Helga	Peñate Rivero, Julio	
Heine, Monika	Pereda Hernández, Nurys	
Hernández Carrasco, Consuelo	Polo Naranjo, Angela	
Herrador Quero, Elvira	Post, Florence	
Johnston, Kirsti	Raineri, Henri	
Kozzla-Szymanska, Margarita	Raineri, Anne-Claire	
Kozhakova, Fátima	Richter, Bárbara	
	Ramos, José	

## **Listados de alojamientos** (a completar con inscritos de última hora)

Si alguien falta en esta relación o hay algún error en su nombre, por favor, debe comunicarlo cuanto antes a la sede de Madrid o a la presidenta.

### **Residencia de Profesores**

<b>Habitación individual:</b>	<b>Habitación doble:</b>
Agulló, Carmen	Malka, Edouard
Asiaín, Cristina	Martinez, Agnes
Bezadaun, Colette	Merle, Françoise
Bühl, Herbert	Müller, Jacqueline
Chirinos, Luis	Nebot, Natividad
Daniel, Françoise	Nerièrre. Françoise
Flament, Michèle	Niveau, Chantal
González, Elena	Onteniente, Angélica
Guil Baud. Monique	Sanz, Carlos
Gúseva, Irina	Sevillano, Higinia
Hediger, Helga	Schneider, Carmen
Kozhakova, Fátima	Stoesslein, Hartmut
Llinares, Amparo	Van Lier, Claudine
	Palma, Milagros, y esposo
	Delmon, Yvonne y Laurent, Odile
	Fach, Françoise y Massei, Jacqueline
	Gyllenhammer, Märta y Klindahl, Gunvor
	Lagercrantz, Britta y Wallmo, Kerstin
	Michel Joseph, Nadia y esposo
	Liang, Wen-Feng y Soang, Lih-Lirng
	López-Amate, Rafael y esposa
	Morote, Pascuala. y García Bertolín, Pilar
	Padilla, Daisy y Padilla, Gladys
	Post, Florence y Nicole
	Rigotti, Andrea y esposo
	Saz, Carlos y Saz. Sara

### **Residencia de estudiantes**

#### **Habitación individual**

Barizzoni, Françoise	Morales, Amalia
Hernández, Consuelo	Mörnsjö, Ann-Charlotte
Johnston, Kirsti	Pereda, Nurys
Jolet, Olivier	Richter, Bárbara
Koszla-Szymanska, Margarita	Thomas, Elisabeth
López-López	Villadari, Chantal de

#### **Habitación doble**

Raineri, Henri y Raineri, Anne-Claire  
Sched, Hildegard y esposo.

#### **En familia**

Heine, Monika  
García Escudero, Pilar

## INSCRIPCION AL CONGRESO (ÚLTIMA HORA)

Nombre y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección:

Calle, número y piso: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_ Correo elec.: \_\_\_\_\_

### Deseo el siguiente alojamiento:

1. *Residencia General de Estudiantes Campus*. Los 6 días:

186 euros Hab. individual ð 300 euros Hab. doble ð

Reservaré **por mi cuenta** hotel céntrico de los concertados por la AEPE. (Debe mencionar el congreso a la hora de hacer la reserva).

*El Bedel* (91 889 37 70) 85 y 110 euros, ind./doble.

ð *Ciudad de Alcalá* (91 882 47 45) 57,08 euros, ind. o doble.

*Cisneros* (91 888 25 11) 56 y 70 euros, ind./doble, más 7% IVA.

.....

## AFILIACION O REAFILIACION A LA AEPE

Nuevo socio

Ex-socio

Nombre y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección (calle, núm., piso): \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Teléf.: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Enviar resguardo de ingreso a la c/c 0049-5121-28-2110042308

.....

## SUSCRIPCION GRATUITA PARA INSTITUCIONES

Deseamos subscribirnos gratuitamente al Boletín trimestral de la Asociación Europea de Profesores de Español. Nuestros datos son:

Institución o Centro: \_\_\_\_\_

Director o persona responsable: \_\_\_\_\_

Actividad principal: \_\_\_\_\_

Dirección (calle, núm., piso): \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_ Teléf: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

**Por favor, enviar en sobre a la dirección de la AEPE, al dorso.**

**AEPE**  
**Asociación Europea de Profesores de Español**  
Apartado de correos número 1  
Collado Mediano  
28450 Madrid (España)

---

**AEPE**  
**Asociación Europea de Profesores de Español**  
Apartado de correos número 1  
Collado Mediano  
28450 Madrid (España)

---

**AEPE**  
**Asociación Europea de Profesores de Español**  
Apartado de correos número 1  
Collado Mediano  
28450 Madrid (España)



nada, habrá pasado, tenemos que ir pensando ya en el del próximo año. Los primeros pasos a dar son conseguir un propuestas para seleccionar los mejores candidatos. Tres socios, Nicolás de la Barreda, Susana Heikel y Rafael del Moral nos han agradecemos públicamente. Ya nos hemos puesto en contacto con propuestas concretas para compartirlas con todos vosotros y que podamos comentarlas, y si procede, tomar alguna decisión en la

compañera Pilar García Escudero, además de enviarme la afiliación de cuatro nuevos socios, como habéis visto en la sección

Japón en la primavera. En esta ocasión, me amplía sus datos sobre alojamientos y precios en otros hoteles, distintos del que ya

precios son similares o incluso más baratos, como el Hotel Confort, a 20 minutos en metro de la Universidad de Chukyo, la sta 5.000 y 8.000 yenes para habitación individual o doble respectivamente. Lo más importante es que en los próximos

socio, la petición de ayuda que será decisiva para la organización del Coloqu

noticias sobre este tema fundamental, información en general y que responda a nuestras preguntas en el punto del día que reservaremos

sus gestiones y su entusiasmo.

## **BECAS DE LA AEPE**

### **Año 2003**

Como adelantamos en la Carta abierta de la Presidenta, ya adjudicamos las tres becas de este año a:

**Olivier Jolet, de Martinica**  
**Fátima Kozhokova, de Rusia**  
**Nurys Pereda, de Cuba**

Los tres confirmaron ya su aceptación y han enviado el resumen de su ponencia. Les repetimos aquí nuestra enhorabuena y sólo nos falta conocernos en Alcalá.

### **Año 2004**

Como también se indica al principio, esperamos poder ofrecer para el año que viene 6 becas. Serán, si es posible, convocadas en el Boletín de octubre con las bases correspondientes y más tiempo para su divulgación y conocimiento entre los futuros aspirantes.

## **OTRAS BECAS**

Hace muy pocos días acabamos de recibir la información que ha llegado justo a tiempo de ser incluida aquí: la organización Don Quijote anuncia, a los presidentes de las asociaciones de español, la creación de un proyecto de difusión del español a nivel mundial consistente en la concesión de 100 becas de cursos de español para ser utilizadas durante 2003/2004, solicitando su colaboración para comunicarlo a todos los miembros de las asociaciones, como estamos haciendo. Se trata del ofrecimiento de 100 becas para la promoción del español. Consisten en dos semanas de curso y alojamiento en uno de los colegios Don Quijote. Podéis encontrar más información en: <http://www.donquijote.org/100becas>.

Consisten en dos semanas de curso y alojamiento en uno de los colegios Don Quijote Hemos contactado inmediatamente con el director de esta organización para ofrecerle su participación como expositor en nuestro Congreso, lo que, de inmediato, ha aceptado, así que en Alcalá estará Don Quijote.

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

En nuestro primer número hicimos cuatro, y en el se aumentamos a seis, que son las mismas que vamos a mantener en éste, pues aunque ya hemos tenido algunas respuestas positivas, algunas modificaciones, son de la A) a la F), las siguientes:

**A) Sugerimos** continuar la campaña de recuperación de antiguos y

incentivar su reafiliación ofreciéndoles las posibilidades de participación en nuevas y atractivas actividades.

**Pedimos** a ello que, para esta nueva etapa, y aunque ya no les recepción de los dos anteriores), que sí les enviamos, contemplen las ventajas de volver, aportando sus ideas y los demás. A los socios actuales, vuelvo a pedir colaboración, para que sigáis

**B) Sugeríamos y volvemos a hacerlo** la campaña “uno por cada

la Asociación.

**Pedíamos y pedimos** que, utilizando para ello los métodos que

conseguir otro, duplicando así, ojalá, el número de miembros en la AEPE. Para ambos casos , A) y B), el candidato a socio debe el formulario correspondiente de afiliación de la página 23 y enviarlo a la sede en Madrid con la fotocopia del resguardo

0049- -28 2110042308 del Banco Santander Central Hispano.

**C) Sugeríamos,** crear en el Boletín una nueva sección sobre la historia, trayectoria, y anecdotario de la AEPE. Adelantábamos esta pequeña nota sobre su fundación:

Como figura en el preámbulo de nuestros estatutos, “la AEPE se creó en septiembre de 1967 durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander” y añadíamos que el Acta Fundacional está fechada en Madrid el 29 de febrero de 1968, siendo los socios fundadores D. Emilio Lorenzo Criado, D. Enrique Suárez de Puga, D. Ramón Bela y Armada y D. Francisco Ynduráin.

**Pedíamos y pedimos**, especialmente a los socios más antiguos, datos, a ser posible documentados, publicaciones, testimonios, etc. sobre todo de los primeros años, y también de los posteriores de la AEPE. Esto tendría la doble finalidad de que, por un lado, disfrutemos todos de esas informaciones y más importante todavía, serviría para conocer y recrear con la mayor fidelidad histórica posible, el pasado y la trayectoria de la AEPE, reconstruyendo unos archivos que parecían perdidos o inexistentes. Ya hemos conseguido algo importante en este sentido. Sabemos que están guardados y siguen en el mismo lugar donde empezaron a archivarse al comienzo de las actividades de la AEPE: fue en el Instituto de Cultura Hispánica, hoy Instituto Iberoamericano de Cooperación donde permanecen. Estamos muy animados por ello, pero seguimos reiterando nuestra petición. Y en el Boletín de octubre, después de comprobar su existencia personalmente y de echar un vistazo a dichos archivos, os comentaremos algo al respecto. Seguimos preguntando: ¿Alguien sabe por qué llevamos más Congresos que años de existencia? ¿Hubo dos el mismo año? ¿Se incluyó algún Coloquio? Si nadie lo sabe, intentaremos aclararlo precisamente analizando los archivos.

**D) Sugeríamos y seguimos sugiriendo** el mantenimiento del “Rincón del socio creativo” que puede recoger un poema, pequeño cuento, corto artículo, etc. que cupiese en una página para dar entrada, si os animáseis, a varias contribuciones de los socios.

**Pedíamos y seguimos pidiendo**, a pesar del poco éxito, como véis en este número, aportaciones para esta Sección, para el

número 4. En efecto, en éste aparece el espacio en blanco y si  
ante  
la que sería evidente unanimidad para ello.

- E) y seguimos sugiriendo,**  
sobre la historia y recuperación de archivos de la AEPE,  
recojamos, además de reunir la colección completa de las Actas  
s publicaciones, libros de didáctica  
del español, crítica literaria, y otras obras de creación de los

### **Seguimos pidiendo**

libros de los socios o relacionados con la AEPE. Podéis  
empezar trayendo algo d

- F) Sugerimos** la revisión que conduzca a la actualización,  
ampliación, modificación de artículos y, en general, perfeccio-

### **Seguimos pidiendo**

supresiones que consideréis importantes para con ellos trabajar

Traedlos también, por favor, a Alcalá.

## **EL RINCON DEL SOCIO CREATIVO**

No ha habido ninguna aportación. Ved D) en la página anterior.

## **CAJÓN DE SASTRE**

### **Variadas y recientes noticias de interés**

#### **Historia breve de Alcalá de Henares**

En vísperas de nuestro Congreso en Alcalá, no está de más  
recordar un poco la historia de esta ciudad histórica declarada  
I a.C.

los romanos fundaron la ciudad de , nombre del que  
ha derivado el gentilicio . En el siglo V se inicia un  
núcleo de población que será el germen de la villa medieval. A

mediados del siglo VIII es denominada por los musulmanes, que  
 -Salam"  
**Alcalá de**

### **Henares.**

Universidad. La ciudad conocerá su máximo esplendor a lo largo de todo e  
<http://www.alcalaweb.net>

### **Congreso sobre el humor**

el Congreso Annual de la Sociedad Internacional para el Estudio del Humor Luso Hispano (ISLHHS) tendrá lugar en la Universidad

octubre y 1 de noviembre de 2003. Se solicitan propuestas sobre "temas teóricos, sociales, culturales, artísticos, literarios y políticos período histórico o nacionalidad." Las presentaciones, cuyo tiempo de lectura será de 20 minutos, pueden hacerse en

dirigirse al Presidente de la Asociación, Paul Seaver, 416 N. Matlack St., West C  
[pseaver@axs2000.net](mailto:pseaver@axs2000.net). Hay plazo para la entrega de propuestas

### **Pruebas de ADN a Colón**

1506, parece ser que se está a punto de desvelar ya de una vez por

realmente pertenecen al almirante o si, por el contrario, son los que se conservan en el Faro de Colón de la República Dominicana.

4 de junio se llevó a cabo en Sevilla la exhumación de los restos de Diego Colón, hermano menor de Cristóbal, muerto en 1515, para

con el ADN de los supuestos restos del almirante, tanto en Sevilla

si Cristóbal y Diego eran hermanos de padre y madre, o solamente de uno de los dos, ya que existe la teoría de que Cristóbal era hijo

bastardo del príncipe Carlos de Viana. Igualmente se comparará el  
 Cristóbal en Sevilla y Santo Domingo con Hernando Colón, hijo  
 del almirante, que se conservan en la Catedral de Sevilla. Se  
 o de tres o  
 cuatro meses. Véase: \_\_\_\_\_

Con este título \_\_\_\_\_ publicó un artículo el 20 de marzo de 2003  
 en el que se comenta la pronta a  
 rancheras y tangos veinte años después de su grabación. La noticia  
 no tendría mayor interés si no fuera por el hecho de que los  
 son nada menos que Gabriel García Márquez y Carlos Fuentes,

Se grabaron las canciones, por lo visto, en casa de Cortázar en  
 París, donde se solían reunir los tres grandes amigos y cantar con  
 \_\_\_\_\_  
 ente literaria Carmen Balcells se encarga  
 de preparar la edición del disco, pero no se sabe todavía que casa

### **: la polémica está servida**

\_\_\_\_\_ *Todas putas*, del escritor y  
 goya, ha despertado enconadas discusiones  
 entre editores, escritores, y hasta políticos. Mientras que algunos

al autor de misógino y defensor de la violación y del maltrato a la  
 mujer. Par

copropietarias de Ediciones Cobre, que ha publicado el libro, es  
 Miriam Tey, directora del Instituto de la Mujer, y no pocos han

encabezados por los académicos de la Lengua Antonio Muñoz  
 Molina y Pere Gimferrer, han firmado un manifiesto en defensa del  
 derecho de la libertad de expresión, lo cual no supone

## INFORMACION DE INTERES

### Como llegar a Alcalá de Henares

#### Desde el aeropuerto de Barajas (Madrid):

1) En taxi. Según el tráfico, cuesta entre unos 25 y 35 euros. Al estar Alcalá fuera de la zona urbana de Madrid, hay que pagar el retorno y el suplemento de aeropuerto. En todo caso, conviene consultar el coste aproximado con el taxista antes de emprender el viaje.

2) El autobús 89 de EMT va desde Barajas hasta el intercambiador de Avenida de América, de donde sale el autobús nº 223 de Continental Auto hasta la terminal de Alcalá de Henares, que está cerca del Rectorado donde está la Residencia de Profesores.

3) Hay línea de metro que va del aeropuerto a la estación de Nuevos Ministerios en 12 minutos. En Nuevos Ministerios se cogen las líneas de cercanías C2 o C7 de RENFE hasta el centro de Alcalá de Henares. Para la Residencia de Estudiantes, *hay que tomar solamente los trenes con destino a Guadalajara* y bajar en la estación "Alcalá de Henares-Universidad," la estación siguiente a Alcalá, ya que algunos trenes finalizan su trayecto en Alcalá.

#### Desde Madrid:

##### a) En tren

Las líneas de cercanías C1, C2 o C7 salen para Alcalá de la estación de Atocha (RENFE) cada 10 minutos aproximadamente. Para ir al Campus, el tren debe tener destino a Guadalajara. El viaje a Alcalá de Henares dura unos 40 minutos.

<http://www.metromadrid.es> Página Web del metro.

<http://horarios.renfe.es> Página Web de horarios de RENFE.

##### b) En coche

Se va a Alcalá de Henares por la N-II (Madrid-Barcelona) hasta el Km. 23 (desvío Loeches-Alcalá de Henares). Para ir a la Residencia de Estudiantes, hay que seguir hasta el Km. 31,7 y tomar el desvío Meco-Alcalá de Henares.



### **Desplazarse en Alcalá de Henares**

- La Residencia de Profesores está dentro del Rectorado, Plaza de San Diego s/n. Desde la estación de trenes hay unos 20 minutos andando. Hay parada de taxis a la salida de la estación y también autobuses que van a la Plaza de Cervantes, que está muy cerca del Rectorado.
- La Facultad de Derecho, donde tendrán lugar las sesiones de trabajo, está a unos 10 minutos andando desde la Residencia de Profesores. El Instituto Cervantes está también en la calle Libreros, muy cerca de la Facultad de Derecho.
- Hay autobuses frecuentes desde el centro de Alcalá (Plaza de Cervantes) al Campus donde está la Residencia de Estudiantes. Son las líneas L2y L3. Los horarios se encuentran en la página Web de Autobuses de Alcalá:  
<http://www.autobusesdealcala.com/lineas.htm>
- La página Web de la Residencia de Estudiantes es:  
<http://www.cru-sa.es>

### **Otra información de interés**

- La página Web oficial de la Universidad de Alcalá:  
<http://www.uah.es>
- Información general sobre Alcalá:  
<http://www.alcalaweb.net>
- Portal Local de Alcalá de Henares:  
<http://www.portal-local.com>
- Lista en orden alfabético de servicios y empresas de la Comunidad Autónoma de Madrid:  
<http://www.paginasazules.com/madrid.htm>
- Página Web de Sigüenza, "La ciudad del Doncel":  
<http://www.siguenza.com>
- Información turística sobre Toledo:  
<http://www.enToledo.com>

## SUMARIO

Nueva Junta Directiva.....	2
Carta abierta de la Presidenta .....	3
Noticias de los miembros de la Junta y afiliaciones.....	7
El XXXVIII Congreso. Resúmenes de las ponencias.....	8
Los talleres, mesas, tertulia.....	16
Programa del Congreso: Programa de trabajo.....	17
Programa lúdico-cultural .....	19
Organizadores, patrocinadores, colaboradores, editores....	20
Relación provisional de participantes.....	21
Listados de alojamientos.....	22
Formularios: .....	23
Inscripción al Congreso (última hora). .....	23
Afiliación o reafiliación a la AEPE.....	23
Suscripción gratuita al Boletín para Instituciones.....	23
Direcciones de la AEPE para envío de los formularios.....	24
XXXIX Congreso de la AEPE.....	25
Coloquio en Japón .....	25
Becas: de la AEPE. Otras becas.....	26
Sugerencias y peticiones .....	27
Rincón del socio creativo.....	29
Cajón de sastre.....	29
Información de interés: transporte de Madrid y en Alcalá....	32
Sumario.....	34
Plano y edificios de interés de Alcalá.....	35